

УДК 81'22

https://doi.org/10.33619/2414-2948/53/61

ОСНОВНЫЕ ПАРАДИГМАТИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В СЕМАНТИЧЕСКОМ ПОЛЕ КОНЦЕПТА ЛЕТО/SUMMER

©Грудева Е. А., ORCID: 0000-0002-2001-7729, SPIN-код: 7638-5936, канд. филол. наук,
Ставропольский государственный аграрный университет,
г. Ставрополь, Россия, elena-grudeva@yandex.ru

BASIC PARADIGMATIC CORRELATIONS IN THE SEMANTIC FIELD OF THE CONCEPT SUMMER

©Grudeva E., ORCID: 0000-0002-2001-7729, SPIN-code: 7638-5936, Ph.D., Stavropol State
Agrarian University, Stavropol, Russia, elena-grudeva@yandex.ru

Аннотация. Представленная статья основана на материалах комплексного исследования концептов *лето/summer* и *осень/autumn* с точки зрения их восприятия представителями русской и английской лингвокультур. В данной работе показаны особенности парадигматических отношений русского концепта лето и английского концепта summer, исследование которых было построено на выявлении синонимических (квазисинонимических), антонимических, (гипо) гиперонимических (родовидовых) связей, а также отношений несовместимости данного концепта. Материалом для исследования послужили толковые словари и словари синонимов и антонимов русского и английского языка. Иллюстративный материал взят из Национального корпуса русского языка и British National Corpus. Предпринятый анализ позволил сделать вывод, что парадигматическая экспликация содержания концепта лето/summer наиболее ярко актуализирует лишь один из четырех выявленных ранее когнитивных признаков концепта, а именно признак «время года, сезон».

Abstract. Article is based on the materials of a comprehensive study of the concepts summer and autumn from the point of view of their perception by representatives of Russian and English linguistic cultures. This paper shows the features of the paradigmatic relations of Russian and English concept *summer*. The study was built on the identification of synonymous (quasi-synonymous), antonymic, (hypo) hyperonymic, or genus-species relationships, as well as the incompatibility relations of this concept. Study is based on the materials of the explanatory dictionaries and dictionaries of synonyms and antonyms of the Russian and English languages; illustrative material was taken from the National corpus of the Russian language and the British National Corpus. The analysis made it possible to conclude that the paradigmatic explication of the content of the concept *summer* most clearly actualizes only one of the four previously identified cognitive features of the concept, namely the sign 'time of year, season'.

Ключевые слова: концепт, семантическое поле, парадигматические отношения, синонимы, антонимы, гипонимия, несовместимость.

Keywords: concept, semantic field, paradigmatic relations, synonyms, antonyms, hyponymy, incompatibility.



Введение

Лингвокультурологические исследования не являются новыми, но не теряют своей актуальности, поскольку линии взаимодействия языка и культуры еще продолжают изучаться, а методы и приемы лингвокогнитивного анализа разработаны не в полной мере. Объектом исследования в данной работе послужили парадигматические отношения в структуре русского концепта *лето* и английского концепта *summer*.

Термин «поле» в лингвистике обозначает совокупность содержательных единиц (понятий, слов), покрывающую определенную область человеческого опыта [1, с. 554]. Поле представляет собой множество слов, соотносенных с одной понятийной областью, при этом каждое слово имеет смысл только как часть всего поля. Границы понятийных полей лишены четкости, в них включены слова разных частей речи, которые могут быть представлены как прямые оппозиции, а могут соотноситься только ассоциативно [2].

Полевой принцип объединения лексики широко исследован и описан в зарубежной лингвистике (Трир, Вейсгербер, Духачек, Ипсен, Порциг).

Термин «лексическое поле» впервые был представлен Г. Ипсеном, который предложил интерпретировать лексическое поле как совокупность слов, обладающих общим значением. Понятийному полю в языке соответствует лексическое поле, которое может быть выделено из словарного состава при соотношении его с каким-либо понятийным полем.

Характеристика семантического или понятийного поля впервые была представлена Й. Триром, который описывал его как «минимальную самостоятельную единицу языка, представляющую собой относительно замкнутое двустороннее единство понятийных и словесных полей (т. е. структурно цельные по смыслу группы слов). Семантическое/понятийное поле занимает промежуточное положение между языковой системой в целом и ее минимальными единицами, значения которых определяются структурой поля» [3].

С такой характеристикой семантического поля сходна теория словесных полей Й. Вейсгербера, согласно которой значение слова — это «не самостоятельная единица, а исключительно связанный с ним структурный компонент» [4].

В понимании Й. Трира и Й. Вейсгербера семантическое поле — это парадигматическая категория языка.

В русской лингвистике наиболее полное описание парадигматических отношений можно проследить в работах Д. Н. Шмелева, где отмечается, что «Парадигматические отношения в лексике не только многоступенчаты, но и неоднолинейны. Многие слова одновременно могут входить в разные лексико-семантические парадигмы: каждый существенный элемент лексического значения (семантический признак), поэтому и выделяется как существенный для данного значения, что обусловлено определенным — парадигматическим противопоставлением слову какого-то другого слова или нескольких слов» [2, с. 107–108; 5].

Материалы и методы исследования

С точки зрения семантики к наиболее значимым парадигматическим отношениям относятся отношения синонимии, антонимии, гипонимии и несовместимости. Основой для исследования парадигматических отношений в структуре концепта *лето/summer* послужили материалы «Словаря синонимов русского языка» З. Е. Александровой [6], «Словаря синонимов русского языка» А. П. Евгеньевой [7], «Словаря антонимов русского языка» М. Р. Львова [8], «A Basic Dictionary of Synonyms and Antonyms» by L. Urdang [9], «Webster's New



World Dictionary of Synonyms” [10–11], иллюстрационный материал взят из Национального корпуса русского языка [12] и British National Corpus [13].

Для описания парадигматических отношений в семантическом поле концепта *лето/summer*, необходимо было выявить его основные когнитивные признаки [14, с. 51–65]. Для этого были проанализированы лексикографические источники — толковые словари и словари сочетаемости русского и английского языков, которые позволили нам определить следующие основные когнитивные признаки концепта *лето/summer*: 1) «время года, сезон», 2) в род. п. мн. ч. «лет» = «год»; 3) во множественном числе — «лета́, года» — для обозначения возраста человека; 4) «период расцвета природы» [14, с. 68–100].

Результаты и дискуссия

1. При описании синонимических отношений концепта *лето/summer* мы разграничивали точные синонимы, «если толкования двух слов полностью совпадают» и неточные синонимы — квазисинонимы — «если они имеют большую общую часть», как это предложено в работе Ю. Д. Апресяна «Лексическая семантика. Синонимические средства языка» [15].

Изучение лексикографических источников показало, что синонимические отношения концепта *лето* в русском языке не представлены.

В ходе анализа лексикографических источников английского языка нами были выявлены две пары точных синонимов, относящихся к когнитивному признаку «время года, сезон»:

Summer – summertime — лето, летнее время года

In the summertime, on bright warm days when the sun was high in the sky, Endill would help her weed and tend the vegetables.

Летом, в ясные теплые дни, когда солнце стоит высоко в небе, Эндилл поможет ей пропалывать сорняки и ухаживать за овощами.

(“The adventures of Endill Swift” Stuart McDonald). Перевод наш [14].

Summer - summer tide — лето, летнее время года, летний сезон

A second time we were too soon for from a deep calm, blue like flowers in a summer tide, only the boldest stars swam up as if to graze on some celestial lichen's gauze ...

И во второй раз мы слишком быстро обрели полное спокойствие, поникли, как цветы летом, и только смелые звезды плыли по бархату неба...

(Christine Evans “Cometary phases”). Перевод наш [14].

Этот же концептуальный признак представлен одной парой квазисинонимов (неточных синонимов):

Summer - midsummer — разгар лета, середина лета

And soon they began to hate Neva, and to wish to be rid of her. Presently it was summer, midsummer day, with the sun high and lordly in the sky.

И вскоре они возненавидели Неву и захотели от нее избавиться. Было лето, самый разгар лета, когда солнце высоко и величественно светит в небе.

(“The kingdom under the sea and other stories” Joan Aiken). Перевод наш [14].

It had been midsummer. The heat in Paris was unbearable, and yet in Montaine’s room a peculiar chill persiste.

Была середина лета. Жара в Париже стояла невыносимая, а в комнате Монтейн на удивление было прохладно.

(“Pillion riders” Elisabeth Russell Taylor). Перевод наш [14]).



Исходя из представленного выше материала можно заключить, что у английского концепта *summer* более развитая синонимическая сеть; синонимическая сеть русского концепта *лето* отсутствует.

2. *Антонимические отношения* — это группа корреляций, связывающих слова, которые выражают в том или ином смысле противоположные понятия. Семантическая классификация антонимов основывается на выражаемом ими типе противоположности. Выделяют контрарную, комплементарную и векторную антонимию.

Контрарная антонимия выражается видовыми понятиями, между которыми возможно третье, среднее понятие: молодость — зрелость — старость.

Комплементарная антонимия представлена видовыми понятиями, дополняющими друг друга так, что между ними невозможно никакое третье, среднее понятие: истина — ложь, жизнь — смерть.

Векторная антонимия отмечена у видовых пар, обозначающих разнонаправленное действие: рассвет – закат.

Однако некоторые исследователи не выделяют векторную антонимию в отдельную группу и рассматривают ее в рамках контрарной. В нашей работе при изучении концептов *лето/summer* мы также посчитали целесообразным описывать их в рамках комплементарной и контрарной антонимии.

Материалы русского и английского языков позволяют выявить по одной паре комплементарных антонимов, репрезентирующих концептуальный признак «время года, сезон»:

Лето – зима

И все такое серое - зима, лето - неважно.

(Виктор Пелевин «Луноход»);

Но вот Герасима привезли в Москву, купили ему сапоги, сшили кафтан на лето, на зиму тулуп, дали ему в руки метлу и лопату и определили его дворником.

(И. С. Тургенев «Муму»)

Summer - winter

*“Would you like to listen to some fine stories?” said the wise woman. “I know stories about heroes, stories about magicians, stories about birds and beasts, **summer and winter**, the sun, the moon, and the stars”. The princess was very fond of stories, so she was eager to listen to the wise woman.*

«Не хотите ли послушать несколько прекрасных историй?» сказала волшебница. «Я знаю истории о героях, истории о колдунах, истории о птицах и чудовищах, о лете и о зиме, о Солнце, о Луне и о звездах». Принцесса очень любила сказки, поэтому ей не терпелось послушать мудрую женщину.

(“The kingdom under the sea and other stories” Joan Aiken). Перевод наш [14].

*Best not to think of another **winter**. It is **summer** now, time of happiness. But summertime is nearly over. All this livelong day I lay on my favourite rock in the sun.*

Лучше не думать о следующей зиме. Сейчас лето, время счастья. Но лето почти закончилось. Весь этот полный жизни день я провел на моей любимой скале, лежа на солнце.

(“A Tipolev too far” Brian Aldiss). Перевод наш [14].

Как уже говорилось выше, контрарная антонимия — это слова, в значение которых входит указание на противоположные зоны шкалы, соответствующей тому или иному параметру объекта или явления, между такими словами есть средние члены, покрывающие

среднюю часть шкалы. У концептов *лето/summer* подобная категория антонимов не представлена.

3. *Гипонимия* — иерархическая система, основанная на родо-видовых отношениях между понятиями, отображающими предметы и явления действительности, является важным структурирующим элементом в семантическом поле. Слово, которое обозначает более широкое, родовое понятие, называется гиперонимом («над-имя»); слово, обозначающее более узкое, видовое понятие, называется гипонимом («под-имя»). В нашем материале гиперо-гипонимические отношения представлены следующим образом:

Год / year – лето / summer

Лексема «год/year» в значении «12 месяцев» является гиперонимом по отношению к гипониму «лето/summer» в значении «одно из времен года; сезон, включающий в себя 5 месяца».

— *Как страшно сказал Монтень о том, что если вы прожили год и видели смену времен — зимы, весны, лета, осени, — то вы уже все видели!*

(Ю. К. Олеша «Книга прощания»);

The summer, which was a glorious one that year, gave way to a gusty autumn, and, as is the way with these things, after the autumn came the winter.

Лето, которое в тот год выдалось роскошным, уступило дорогу ветреной осени, и, как обычно, после осени наступила зима.

(“The big glass” Gabriel Josipovici). Перевод наш [14].

4. *Несовместимость* — это свойство семантически однородных лексических единиц, соотносящихся с понятиями, объемы которых не пересекаются, то есть несовместимость показывает отношение между когипонимами. Слова считаются несовместимыми если они не могут одновременно характеризовать одно и то же явление, относиться к одному и тому же объекту. Несовместимость отличается от различия по смыслу тем, что денотаты слов, связанных отношением несовместимости, не пересекаются, хотя их сигнификаты имеют некую общую часть — совокупность признаков, составляющих сигнификат их общего гиперонима.

В нашей работе несовместимость представлена как отношение когипонимов «**лето-осень-зима-весна**» и «**summer-autumn-winter-spring**», так как каждый из них означает «часть от целого», «одно из времен года; один из сезонов, составляющих целый год», «времена года, сменяющие друг друга или следующие друг за другом».

Я уже заметил, что на свете, помимо лета, есть еще осень, зима, весна, когда из дому можно выходить только изредка

(И. А. Бунин «Жизнь Арсеньева. Юность»);

Дни слагались в недели, месяцы, осень сменяла лето, зима осень, весна зиму... Но что могу я сказать о них? Только нечто общее: то, что незаметно вступил я в эти годы в жизнь сознательную

(И. А. Бунин «Жизнь Арсеньева. Юность»);

This was a section that knew the chill of winter, as well as the heat of summer, and there was a vigor and energy in the people that was strange to her.

Студеная зима сменилась знойным летом, а люди были все также энергичны и бодры, что очень удивляло ее.

(Margaret Mitchell “Gone with the Wind”, Part 1). Перевод наш [14];

Like the owl, it could lose itself in the forest. In spring its flesh was clothed in white flowers. In summer, oak leaves shivered on its body. In autumn, berries burst from its flesh. In winter it grew dark and fed on the sap in trees, or the blood of animals. Then spring again, and with the greening of the land the creature gave birth to birds before waiting in the deepest thicket for the call of the Men who were hunting and gathering from the forest. In spring, summer and autumn it grinned at them from the greenwood....

Подобно сове, оно могло затеряться в лесу. Весной его плоть была укрыта белыми цветами. Летом дубовые листья покрывали его тело. Осенью ягоды прорастали из его плоти. Зимой оно темнело и питалось соком деревьев или кровью животных. Затем снова весна, и с появлением первой зелени это существо дарило жизнь птицам, а затем укрывалось в самой глубокой чаще леса и ждало там людей, которые приходили сюда охотиться и собирать грибы и ягоды. Весной, летом и осенью оно с ухмылкой смотрело на них, спрятавшись в густой зелени деревьев...

(“Lavondyss” Robert Holdstock). Перевод наш [14].

Заключение

Парадигматические отношения отражают содержательные связи, которые существуют между явлениями действительности и зависят от существующей в языке лексико-семантической системы. Анализ основных парадигматических отношений лексических составляющих концепта *лето/summer* позволил нам отметить следующее: синонимическая сеть английского концепта *summer* является более развитой по сравнению с русским концептом *лето*, что можно объяснить фактом более раннего возникновения и развития английского литературного языка. Так, в отличие от русского языка, где синонимическая сеть концепта *лето* отсутствует, английский концепт *summer* имеет три синонимические пары: две пары точных синонимов *summer-summer tide* и *summer-summertime* (лето, летнее время года) и одну пару квазисинонимов *summer-midsummer* (разгар лета). Антонимическая сеть русского концепта *лето* и английского концепта *summer* сходна и включает в себя одну пару комплементарных антонимов *лето-зима* и *summer-winter*. Гиперо-гипонимические отношения концепта *лето/summer* и в русском, и в английском языке также сходны и представлены отношением *год/year* — *лето/summer* [14].

Список литературы:

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 2004. 608 с.
2. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики: на материале русского языка. М.: Наука, 1975. 280 с.
3. Kroesch S. Trier, Jost: Der deutsche Worschatz im Sinnbezirk des Verstandes (Book Review) // Germanic Review. 1933. V. 8. P. 138.
4. Вайсгербер Й. Л. Родной язык и формирование духа. М., 2004. 252 с.
5. Васильев Л. М. Теория семантических полей // Вопросы языкознания. 1971. №5.
6. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка. М., 2001. 568 с.
7. Евгеньева А. П. Словарь синонимов русского языка в 2 т. М., 2005. 681 с.
8. Львов М. Р. Словарь антонимов русского языка (около 5000 антоним пар). М., 2006. 592 с.
9. Urdang L. A basic dictionary of synonyms and antonyms. Dutton Juvenile, 1979.
10. Finnegan E. G., Vadakekalam T., Finnegan M. New webster’s dictionary of the English Language, 1975.

11. Kent R. K., Guralnik D. B. Webster's New World Dictionary of Synonyms. Prentice Hall Press, 1984.
12. Национальный корпус русского языка. <http://www.ruscorpora.ru/>
13. British National Corpus. <https://corpus.byu.edu/bnc/>
14. Грудева Е. А. Концепты лето и осень в разноязычных культурах (когниолингвистический аспект): дисс. канд. филол. наук. Ставрополь, 2011. 256 с.
15. Апресян Ю. Д. Избранные труды. Т. 1 Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М., 1995. С. 216-248.

References:

1. Akhmanova, O. S. (2004). Slovar' lingvisticheskikh terminov. Moscow. (in Russian).
2. Shmelev, D. N. (1975). Problemy semanticheskogo analiza leksiki: na materiale russkogo yazyka. Moscow. (in Russian).
3. Kroesch, S. (1933). Trier, Jost: Der deutsche Worschatz im Sinnbezirk des Verstandes (Book Review). *Germanic Review*, 8, 138.
4. Vaisgerber, I. L. (2004). Rodnoi yazyk i formirovanie dukha. Moscow. (in Russian).
5. Vasilev, L. M. (1971). Teoriya semanticheskikh polei. *Voprosy yazykoznaniiya*, (5). (in Russian).
6. Aleksandrova, Z. E. (2001). Slovar' sinonimov russkogo yazyka. Moscow. (in Russian).
7. Evgeneva, A. P. (2005). Slovar' sinonimov russkogo yazyka v 2 tomakh. Moscow. (in Russian).
8. Lvov, M. R. (2006). Slovar' antonimov russkogo yazyka (okolo 5000 antonim par). Moscow. (in Russian).
9. Urdang, L. (1979). A basic dictionary of synonyms and antonyms. Dutton Juvenile.
10. Finnegan, E. G., Vadakekalam, T., & Finnegan, M. (1975). New webster's dictionary of the English Language.
11. Kent, R. K., & Guralnik, D. B. (1984). Webster's New World Dictionary of Synonyms. Prentice Hall Press.
12. National corpus of the Russian language. <http://www.ruscorpora.ru/>
13. British National Corpus. <https://corpus.byu.edu/bnc/>
14. Grudeva, E. A. (2011). Kontsepty leto i osen' v raznoyazychnykh kul'turakh (kogniolingvisticheskii aspekt): Ph.D. diss. Stavropol, 256. (in Russian).
15. Апресян, Ю. Д. (1995). Izbrannye trudy. T. 1 Leksicheskaya semantika. Sinonimicheskie sredstva yazyka. Moscow. (in Russian).

*Работа поступила
в редакцию 08.03.2020 г.*

*Принята к публикации
11.03.2020 г.*

Ссылка для цитирования:

Грудева Е. А. Основные парадигматические отношения в семантическом поле концепта лето/*summer* // Бюллетень науки и практики. 2020. Т. 6. №4. С. 516-522. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/53/61>

Cite as (APA):

Grudeva, E. (2020). Basic Paradigmatic Correlations in the Semantic Field of the Concept Summer. *Bulletin of Science and Practice*, 6(4), 516-522. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/53/61> (in Russian).

